

Časopis Ústavu filologických štúdií
Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského
v Bratislave

Philologia

XXXIV/2

2024
Univerzita Komenského v Bratislave

© **Philologia**
Vol. XXXIV, N°2 (2024)

Predkladané číslo obsahuje blok *Vybrané lingvistické a literárnovedné otázky v kontexte didaktiky cudzích jazykov (Ausgewählte linguistische und literaturwissenschaftliche Fragestellungen im Kontext der Fremdsprachendidaktik)*, ktorý obsahuje dvanásť štúdií v nemeckom jazyku a štyri recenzie. Štúdie sú zamerané na témy súvisiace s vedeckou a pedagogickou činnosťou doc. PhDr. Ivica Kolečáni Lenčovej, PhD. Zostavili Peter Gergel, Andrea Mikulášová a Mária Vajičková. Ďakujeme našej doktorandke Mgr. Márii Dovičák a nášmu doktorandovi Mgr. Pavlovi Kupkovi za spoluprácu pri formálnej úprave textov. Jazyková korektúra: Mag. Franz Schörkhuber.

The present issue contains the section *Selected linguistic and literary questions in the context of foreign language didactics (Ausgewählte linguistische und literaturwissenschaftliche Fragestellungen im Kontext der Fremdsprachendidaktik)*, which includes twelve studies in German and four reviews. The studies focus on topics related to the scientific and pedagogical activities of the associate professor PhDr. Ivica Kolečáni Lenčová, PhD. They were compiled by Peter Gergel, Andrea Mikulášová and Mária Vajičková. We would like to thank our doctoral student Mgr. Mária Dovičák and our doctoral student Mgr. Pavol Kupka for their cooperation in the formal editing of the texts. Language proofreading was done by Franz Schörkhuber.

Predsedníčka vedeckej rady – Head of Advisory Board

prof. PhDr. Mária Vajičková, CSc.

Hlavná redaktorka – Editor in Chief

doc. Mgr. Renáta Bojničanová, PhD.

Výkonné redaktorky – Editors

Mgr. Mária Dziviaková, PhD. – Mgr. Ľubica Horváthová, PhD.

Vedecká rada – Advisory Board

doc. Dr. Salustio Alvarado Socastro
prof. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.
prof. György Domokos, PhD.
prom. fil. Adriana Ferenčíková, CSc.
doc. Dr. Beatriz Gómez-Pablos, PhD.
doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.
prof. PhDr. Ján Kačala, DrSc.
doc. PhDr. Ivica Kolečáni Lenčová, PhD.
prof. PhDr. Gabriela Lojová, PhD.
doc. Mgr. Marilena Felicia Luță Țiprișan, PhD.
prof. Dr. Coman Lupu

habil. Ľeva Márkus, PhD.
doc. Mgr. Andrea Mikulášová, PhD.
doc. Tivadar Palágyi, PhD.
prof. PhDr. Anton Pokrivčák, PhD.
prof. Ruslan Saduov
doc. Mgr. Jaroslav Šrank, PhD.
prof. PhDr. Eva Tandlichová, CSc.
prof. PhDr. Mária Vajičková, CSc.
prof. PhDr. Nina Vietorová, CSc.
prof. Dr. Bodo Zelinsky

Redakčná rada – Editorial Board

Mgr. Mária Dziviaková, PhD.
Mgr. Eva Faithová, PhD.
PaedDr. Peter Gergel, PhD.
Mgr. Kristína Hankerová, PhD.
Mgr. Tomáš Hlava, PhD.
Mgr. Ľubica Horváthová, PhD.

PhDr. Mojmír Malovecký, PhD.
Mgr. Roman Mikuláš, PhD.
doc. PaedDr. Martina Šipošová, PhD.
Mgr. Radana Štrbáková, PhD.
Mgr. Zuzana Tóth, PhD.
Mgr. Monika Turočeková, PhD.

Časopis Philologia je evidovaný v databáze ERIH PLUS
(European Reference Index for the Humanities and Social Sciences)

© Univerzita Komenského v Bratislave 2024

ISSN 1339-2026

INHALT

STUDIEN

- ANDREA MIKULÁŠOVÁ – PETER GERGEL
Fremdsprachendidaktische Forschung im Kontext der wissenschaftlichen
und pädagogischen Tätigkeit von Ivica Kolečáni Lenčová 7

LINGUISTIK UND FREMDSPRACHENDIDAKTIK

- ZDENKO DOBRÍK – JANA LAUKOVÁ
Der kommunikativ-pragmatische Ansatz zur Gestaltung der Sprachlandschaft 19

- ALENA ĎURICOVÁ
Sprachliche Mittel der Werbesprache in der Sprachlandschaft
von Banská Bystrica 33

- VĚRA JANÍKOVÁ
Motivationspotenzial der Linguistic Landscapes für das Fremdsprachenlehren
und -lernen 51

- MICHAELA KOVÁČOVÁ
Von Štrbské Presso zu einer hausgemachten Mega-Dampfbuchtel
und Zobrač ze sobą śmieci nicht vergessen. Linguistic Landscape
der Hohen Tatra 67

- EVA MOLNÁROVÁ
Dame mit rotem Sonnenschirm (ein Beispiel für den Einsatz von Linguistic
Landscape im (Fremdsprachen-)Unterricht) 87

- MONIKA ŠAJÁNKOVÁ
Phraseologismen als Sensibilisierungsmittel für die Sprache und als wichtiges
Kommunikationsmittel für Germanistikstudierende und Fortgeschrittene
DaF-Lernende 103

SIMONA TOMÁŠKOVÁ	
Zum Potenzial von Textgeneratoren beim Erwerb von Kollokationen.....	121

MÁRIA VAJIČKOVÁ	
Distribution der Stammmorpheme <i>-erb-</i> und <i>-ded-</i> im deutschen und im slowakischen Erbrecht als Kohäsions- und Kohärenzmittel.....	143

LITERATUR UND LITERATURDIDAKTIK

TAMARA BUČKOVÁ	
Dramapädagogische Methoden bei dem Literaturansatz im Fremdsprachenunterricht. Am Beispiel der Arbeit mit dem Bilderbuch <i>Die Königin der Farben</i> von Jutta Bauer	163

ANDREA MIKULÁŠOVÁ	
Zum Potenzial von Medienverbänden für die Anbahnung früher literarästhetischer Erfahrungen. Am Beispiel von Nadia Buddes <i>Eins zwei drei Tier</i> und <i>Trauriger Tiger toastet Tomaten. Ein ABC</i>	183

ALESSANDRA SCHININÀ	
Ernst Jandls Gedichte im Deutschunterricht.....	205

REZENSIONEN

MÁRIA DOVIČÁK	
Vom Spezialdiskurs zum Interdiskurs	223

MÁRIA DOVIČÁK	
Literatur als Interdiskurs	231

RENÁTA KARBANOVÁ	
Filologické štúdie 8. <i>Studia Philologica</i>	235

RENÁTA KARBANOVÁ	
Filologické štúdie 9. <i>Studia Philologica</i>	243

DAME MIT ROTEM SONNENSCHIRM (EIN BEISPIEL FÜR DEN EINSATZ VON LINGUISTIC LANDSCAPE IM (FREMDSPRACHEN-)UNTERRICHT)

Eva Molnárová

Philosophische Fakultät der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica

Molnárová, Eva. 2024. "Lady with a red parasol (An example for the use of linguistic landscape in (foreign language) teaching." *Philologia* 34 (2): 87 – 101.

Abstrakt: Linguistic Landscape (dt. Sprachlandschaft) gehört zu den relativ jungen, aber heute schon etablierten Fächern der angewandten Linguistik. Allerdings geht man nur langsam an den Einsatz im Unterricht heran. Dieser Beitrag stellt eine Fortsetzung zu unseren didaktischen Studien dar, wie man mit LL im Unterricht umgehen kann. Das Ziel dieses Beitrags besteht in der Präsentation des Potenzials künstlerisch gestalteter Signs, die eine Möglichkeit darstellen, den Sprachunterricht um das Lernen durch Künste zu erweitern.

Schlüsselwörter: Linguistic Landscape, Sprachlandschaft, Unterricht, Bild

Abstract: Linguistic Landscape is one of the relatively young, but already established, fields of applied linguistics. However, its use in the classroom has been slow in coming. This article is a continuation of our didactic studies on the use of LL in the classroom. The aim of this article is to present the potential of artistically designed signs, which represent the possibility of extending language teaching to include education through art.

Keywords: Linguistic Landscape, language teaching, image

EINLEITUNG

Die ganzheitliche Entwicklung der Persönlichkeit des Lernenden ist eines der Hauptziele des modernen Unterrichts. In diesem Zusammenhang wird der diskursive Fremdsprachenunterricht (bei dem die Tätigkeiten, die kognitive

Prozesse erfordern, gegenüber den eher emotional ausgerichteten Tätigkeiten überwiegen) methodisch und kreativ bereichert. Die Entwicklung zeigt, dass es keine einheitliche und universelle Methode für alle Lernenden gibt und die meisten neuen Ansätze als Reaktion auf die veränderten Bedürfnisse einer sich rasch wandelnden Gesellschaft entstehen.

Im heutigen Europa bzw. europäischen Bildungsraum ist u. a. Mehrsprachigkeit und Multikulturalität gefordert. „Die Koexistenz vieler Sprachen in Europa ist ein kraftvolles Symbol für das Streben der Europäischen Union nach Einheit in Vielfalt – einem der Eckpfeiler des europäischen Aufbauwerks. Sprachen sind nicht nur Teil unserer persönlichen Identität, sondern auch Teil unseres gemeinsamen Erbes.“¹

Eine der relativ neuen Richtungen der angewandten Linguistik, die mit dem Konzept der Mehrsprachigkeit und der kulturellen Vielfalt arbeitet, ist die *Linguistic Landscape*. Im Unterricht bietet dieses Konzept die Möglichkeit, die Lernenden für die Wahrnehmung der Koexistenz mehrerer Sprachen und Kulturen in den intraurbanen Räumen (und darüber hinaus) zu sensibilisieren.

LINGUISTIC LANDSCAPE

Linguistic Landscape (dt. Sprachlandschaft, linguistische Landschaft) ist ein relativ junges multidisziplinäres Forschungsgebiet. Der Begriff selbst wurde erst 1997 geprägt und von Landry und Bourhis (1997, 25) folgendermaßen definiert: „The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercialshop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration.“ Zahlreiche Studien befassten sich seither mit verschiedenen Aspekten der Sprachlandschaft. Neben ausländischen Autoren widmeten sich dieser Problematik auch slowakische Wissenschaftler. In den Jahren 2020–2024 entstanden viele Studien im Rahmen des Projekts APVV-18-0115 *Jazyk v meste – dokumentovanie multimodálnej semiosféry jazykovej krajiny na Slovensku a z komparatívnej perspektívy*². Das Projekt befasste sich mit der Dokumenta-

¹ European Education Area: Politik der Mehrsprachigkeit. Die Bedeutung der Mehrsprachigkeit. <https://education.ec.europa.eu/de/focus-topics/improving-quality/multilingualism/about-multilingualism-policy> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).

² Weitere Informationen über das Projekt werden auf der Webseite des Lehrstuhls für Germanistik der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica veröffentlicht: <https://www.ff.umb.sk/katedry/katedra-germanistiky/apvv-18-0115-jazyk-v-meste-dokumentovanie-multimodalnej->

tion und der systematischen quantitativen und qualitativen Analyse der multimodalen Semiosphäre der Sprachlandschaften ausgewählter städtischer Räume in der Slowakei (Bratislava, Banská Bystrica, Banská Štiavnica, Komárno), die mit zwei entsprechenden intraurbanen Räumen in Deutschland (München, Erlangen) und Ungarn (Komárom, Békéscsaba) verglichen wurden (Ďuricová und Molnárová 2023, 47–64).

Im Mittelpunkt der Forschungsanalysen sowohl ausländischer als auch slowakischer Provenienz stehen Beziehungen zwischen Mehrheits- und Minderheitensprachen (Cenoz und Gorter 2006, Istók, Lőrincz und Tóth 2022, Tóth 2021), soziale und ethnische Vielfalt, sowie der sozioökonomische und soziohistorische Kontext, in dem sprachliche Zeichen entstehen (Leemann und Modan 2010, Dobřík 2023, Sloboda 2009, Istók, Lőrincz und Tóth 2023b, Štefaňáková 2023). Bedeutende Aufmerksamkeit wird der Sprachpolitik (Blackwood 2011, Gašová 2020, Laihonon 2015), der Analyse von Sprachfunktionen und der Verteilung von Sprachen im städtischen Raum gewidmet (Ferenčík 2012, Jesenská 2023a, Lauková und Štefaňáková 2023, Štefaňáková 2022, Tóth 2022). Aktuellste Studien erweitern den Blick der Forschung hin zu einer semiotisch orientierten Ausrichtung (Semiotic Landscape), die z. B. konkrete Formen von Schrift und Sign im Hinblick auf Formen, Farben, Größen etc. berücksichtigt. In der *Semiotic Landscape* werden ferner andere symbolische Verfahren in die Interpretation der Signs einbezogen (z. B. graphische oder bildliche Darstellungen), die ebenfalls im Kontext der Gesamtaussage interpretiert werden können. Neben der geschriebenen Sprache selbst, handelt es sich also um die Analyse außersprachlicher Einheiten und der Problematik der Interaktion von Text und Bild sowie der gemeinsamen Wahrnehmung des sog. visuellen Textes in der visuellen Semiotik der Sprachlandschaft eines bestimmten Gebietes (Istók, Lőrincz und Tóth 2023a, 79–82, Ďuricová 2023, 90–94, Jesenská 2023b, Lauková 2020, 47–54, Molnárová 2021, 209–213, Dobřík 2022).

semiosfery-jazykovej-krajiny-na-slovensku-a-z-komparativnej-perspektivy-10475/. Dieser Beitrag wird im Rahmen des Projekts APVV-18-0115 mit Unterstützung der Agentur für Forschungs- und Entwicklungsförderung und KEGA 042UK-4/2022 Facilitácia Visual Literacy v multimodálnom a multimedialnom prostredí cudzojazyčnej edukácie budúcich učiteľov nemeckého jazyka (Facilitating Visual Literacy in a Multimodal and Multimedia Environment of Foreign Language Education of Pre-Service Teachers of German Language) veröffentlicht.

LINGUISTIC LANDSCAPE IM UNTERRICHT

Im Kontext des Fremdsprachenunterrichts gewinnt die Linguistic Landscape zunehmend an Bedeutung, da sie eine reichhaltige und authentische Quelle für den Spracherwerb darstellt und einen Einblick in den soziokulturellen Kontext der Zielsprache, aber auch der Muttersprache ermöglicht. Ein zentraler Aspekt der Linguistic Landscape im Fremdsprachenunterricht ist die Verwendung realer Beispiele (sog. Signs) aus dem öffentlichen Raum, wie Straßenschilder, Werbetafeln, Plakate, Graffiti usw.³, um den Lernenden ein breites Spektrum an Sprachformen und -funktionen zu präsentieren. Durch die Analyse dieser Elemente können die Lernenden nicht nur ihre Sprachkenntnisse verbessern, sondern auch ein tieferes Verständnis für die (sozio)kulturellen Normen und Werte der Sprachgemeinschaft entwickeln.

Ein weiterer wichtiger Aspekt ist die Förderung des interkulturellen Bewusstseins. Durch die Untersuchung von Sprachvariationen, Sprachgebrauch, Sprachideologie im öffentlichen Raum können die Lernenden für die Vielfalt und Komplexität von Sprachen sowie für die Bedeutung kultureller Unterschiede und Gemeinsamkeiten sensibilisiert werden. Einbindung der Erforschung der Linguistic Landscape ermutigt die Lernenden, sich bewusst mit einem Ausdruck von Kultur auseinanderzusetzen, der in einem bestimmten öffentlichen Raum unmittelbar präsent ist. Solche begrenzten *realen Sprachlandschaften* sind ein hervorragendes Mittel zur Entwicklung von *Sprachbewusstsein* (Language Awareness) und *Kulturbewusstsein* (Cultural Awareness) (Janíková 2018, 141). Basierend auf ihren praktischen Erfahrungen können die Lernenden ein gesellschaftliches Bewusstsein erwerben und gleichzeitig wird ein individuelles Sprachbewusstsein gefördert. Linguistic Landscape fördert die Wahrnehmung von *Mehrsprachigkeit* und sprachlicher Vielfalt, die Entwicklung *kommunikativer Kompetenz* und einzelner *Sprachfertigkeiten* (z. B. Leseverstehen, kreatives Schreiben, ...), entwickelt *Visuelle Literacy* und *Medienkompetenz* (Marten und Saagpakk 2017, Kolečáni Lenčová 2020).

Im Sinne der Förderung der Mehrsprachigkeit, wobei meistens Englisch als Lingua franca dominiert (Kolečáni Lenčová und Lupták 2021, 176–180), wird empfohlen, nicht nur zweisprachige, sondern auch mehrsprachige Signs zu ver-

³ Die grundlegenden Daten einer Linguistic Landscape-Studie sind Signs. Die Definition von Signs ist in der Linguistic Landscape-Forschung nicht eindeutig festgelegt. In der Regel wird Bezug genommen auf die Definition von Backhaus (2007, 66): „any piece of written text within a spatially definable frame“ (Schulze 2019, 5).

wenden. Es sind vor allem solche Signs geeignet, die ein Kommunikat bilden, das aus Text und/oder grafischen Elementen besteht und auf einer begrenzten Fläche (z. B. einem Schild oder anderem Träger) angebracht ist. Je nach dem Inhalt der durch die verschiedenen Sprachen vermittelten Informationen werden vier Typen von Trägern unterschieden⁴. Empfehlungen und konkrete Beispiele, wie man mit allen Typen im Unterricht arbeiten kann, wurden in unserer Studie „Linguistic Landscape in the context of foreign language Teaching“ veröffentlicht (Molnárová und Kolečáni Lenčová 2023, 57–60).

Der Einsatz der Linguistic Landscape in den Fremdsprachenunterricht kann auf vielfältige Weise erfolgen. Im Prinzip handelt es sich aber um zwei grundlegende Formen. Der Lehrende kann einzelne Signs entweder nur in einer Unterrichtsphase (z. B. Einstieg ins Unterrichtsthema, Exposition) oder in mehreren Unterrichtsstunden verwenden. Im ersten Fall tritt die motivierende Funktion des Zeichengebrauchs in den Vordergrund oder die Sensibilisierung des Lernenden für das Fremdsprachenlernen. Im zweiten Fall kommt der Lernende in einer außerschulischen Umgebung in direkten Kontakt mit Signs (in Form von Stationenlernen in einer Stadt, Projektunterricht usw.) und wird auch mit ihrer Position in der materiellen Welt (in einem intraurbanen Raum) konfrontiert. Die ausgewählte Form des LL-Einsatzes wird natürlich auch durch die Unterrichtsziele bedingt. Unabhängig davon kann behauptet werden, dass die Linguistic Landscape eine dynamische und zugängliche Resource für den Fremdsprachenunterricht bietet, die nicht nur die Sprachkompetenz der Lernenden fördert, sondern auch ihr interkulturelles Verständnis vertieft und ihr Bewusstsein für die Bedeutung von Sprache und Kultur im öffentlichen Raum schärft.

⁴ Je nach dem Inhalt der durch die verschiedenen Sprachen vermittelten Informationen werden laut Gašová (2020, 71) und Stoltmann (2017) folgende vier Typen von Trägern unterschieden: a) nosiče s duplicitnými viacjazyčnými informáciami (laut Stoltmann duplizierender Multilingualismus); b) nosiče s fragmentárnymi viacjazyčnými informáciami (laut Stoltmann fragmentarischer Multilingualismus); c) nosiče s prelínajúcimi sa viacjazyčnými informáciami (laut Stoltmann überlappender Multilingualismus); d) nosiče s komplementárnymi viacjazyčnými informáciami (laut Stoltmann duplizierender Multilingualismus).

VISUELLE DARSTELLUNGEN IN LINGUISTIC LANDSCAPE

Bis jetzt wurde in unserem Beitrag mehr die Anwesenheit von Sprachen auf den einzelnen Signs betont. In neuesten Linguistic Landscape-Studien wurde auch die Frage nach der Interaktion von Text und Bild und der gemeinsamen Wahrnehmung des so genannten *visuellen Textes* in der visuellen Semiotik der Sprachlandschaft relevant, da solche Kombinationen in den innerstädtischen Räumen am häufigsten vorkommen. Die *multimodalen Texte* (Kommunikate) werden als *multimodale Signs* definiert, die aus verbalem Text und visueller Darstellung (Bild, Grafik, räumliches Objekt – z. B. Dekoration, Figur im Schaufenster usw.) bestehen. Neben der Kategorie *Kommunikat* werden die Kategorien *Text* (ohne visuelle Darstellungen), *Logo* (meistens von Eigentümern des Signs) und *Grafik* (nur visuelle Darstellung ohne verbalen Text) unterschieden (Schulze 2019)⁵.

Für das Thema dieses Beitrags wird ein Sign aus der Stadt Banská Bystrica ausgewählt, das nur aus einer visuellen Darstellung besteht. Konkret handelt es sich um ein Mosaik an der Fassade des Einkaufszentrums SC Point auf dem Vajanský-Platz (umgangssprachlich Hušták, Bild 1). Dieses Zentrum wurde im Jahre 2018 eröffnet, verantwortlich für das architektonische Projekt sind Tomáš Šebo, Igor Lichý, Nora Vranová, Emanuel Zatlukaj, Imrich Vaško, Branislav Groch und Aleš Hradecký. Die Fassade des Einkaufszentrums ist mit abstrakten Motiven des Ölgemäldes *Trh v Banskej Bystrici* (dt. Markt von Banská Bystrica⁶) von Dominik Skutecký verziert. Laut Šebo und Lichý (o. J.)⁷ lassen die Motive die Tradition des Ortes, an dem sich das Objekt befindet, wiederaufleben. Hušták war einst ein lebendiger Marktplatz.

⁵ Alle Linguistic Landscape-Termini, die in diesem Beitrag verwendet werden, sind in diesem Forschungsbereich usualisiert oder bilden einen Bestandteil der multilingualen terminologischen Datenbank und des Codebuchs des Projekts APVV-18-0115 „Jazyk v meste – dokumentovanie multimodálnej semiosféry jazykovej krajiny na Slovensku a z komparatívnej perspektívy“ (<https://www.ff.umb.sk/katedry/katedra-germanistiky/apvv-18-0115-jazyk-v-meste-dokumentovanie-multimodalnej-semiosfery-jazykovej-krajiny-na-slovensku-a-z-komparativnej-perspektivy-10475/> letzter Zugriff: 15. 05. 2024).

⁶ Österreichisches Biographisches Lexikon. Skutecký (Skutezky, Skutetzky, Skuteczky), Dominik (1849-1921), Maler. Austrian Centre for Digital Humanities and Cultural Heritage. <https://biographien.ac.at/ID-0.3051490-1> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).

⁷ Šebo, Tomáš und Igor Lichý. *OC POINT Banská Bystrica*. <https://sebolichy.sk/portfolio-item/oc-point-banska-bystrica/> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).



Bild 1: SC Point mit dem Mosaik des Ölgemäldes Markt von Banská Bystrica⁸

DOMINIK SKUTECKÝ UND DER MARKT VON BANSKÁ BYSTRICA

Dominik Skutecký (Gajary 1849 – Banská Bystrica 1921) gehört zu den wichtigen, aber vielleicht auch weniger bekannten Vertretern der „slowakischen“ Malerei Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts. Sein früheres Leben und Studium sind mit 3 Städten verbunden, und zwar mit Wien, München und Venedig. Er war vor allem als Genremaler und Porträtist tätig und seine Werke wurden zu gesuchten Objekten des internationalen Kunsthandels. Als er im Jahre 1889 nach Banská Bystrica übersiedelte, begann er häufiger Kompositionen mit Szenen aus dem Alltagsleben des Volksmilieus und der werktätigen Menschen zu malen. Seine Bilder überschritten die Grenzen der Genremalerei und sind ein entscheidendes Zeugnis der damaligen gesellschaftlichen Ordnung. Zu solchen Bildern zählt auch *Trh v Banskej Bystrici* (dt. Markt von Banská Bystrica). Das Gemälde zeigt den nordöstlichen Teil des heutigen SNP-Platzes in Banská Bystrica mit der Mariensäule und der Kathedrale des Heiligen Franz Xaver am Ende des 19. Jahrhunderts (Bild 2). Das Gemälde war 1970 auf der tschechoslowakischen Briefmarke aus der Serie Kunstwerke auf Briefmarken (Bild 3) und 2020 auf der Euro-Banknote mit dem Nominalwert von Null abgebildet (Bild 4) (Baraníková und Beňová 2014).

⁸ Foto der Autorin dieses Beitrags



Bild 2: Ölgemälde Markt von Banská Bystrica⁹



Bild 3: Markt von Banská Bystrica auf der Briefmarke¹⁰

⁹ Online-Katalog von Kunstwerken aus den Sammlungen slowakischer Galerien (public domain): https://www.webumenia.sk/katalog?author=Skuteck%C3%BD%2C%20Dominik&work_type=maliarstvo&topic=figur%C3%A1lna%20kompoz%C3%ADcia&page=2 (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).

¹⁰ Droppa, Martin. 2018. „Môj obľúbený obraz (VII.)“. In Blok SME 15. 07. 2018. <https://blog.sme.sk/martindroppa/kultura/moj-oblubeny-obraz-vii> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).



Bild 4: Markt von Banská Bystrica auf der Euro-Banknote¹¹

Wie schon oben erwähnt wurde, wurde die Hauptfigur dieses Ölgemäldes (Frau mit rotem Sonnenschirm) zum Motiv des Mosaiks an der Fassade des Einkaufszentrums SC Point. Im folgenden Teil dieses Beitrags werden einige Verfahren vermittelt, die für den Umgang mit diesem Mosaik und Bildreproduktionen im Unterricht geeignet sind.

EINSATZ DES MOSAIKS UND GEMÄLDES IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Der kreative Umgang mit künstlerischen Artefakten in verschiedenen Formen sensibilisiert die Lernenden auch für die Kunst selbst, obwohl es im Fremdsprachenunterricht in erster Linie nicht um Rezeption des Kunstwerks geht, sondern das Hauptziel darin besteht, einen anregenden visuellen Impuls zur Versprachlichung anzubieten. Im folgenden Teil unseres Beitrags werden einzelne Schritte eines Unterrichtsszenarios empfohlen, wie man mit einem Kunstwerk in zwei unterschiedlichen künstlerischen Darstellungen umgehen kann.

a) Emotionale Vorbereitung auf das Thema

Einer der Hauptgründe für die Verwendung künstlerische Artefakte im Sprachunterricht ist, dass sie es ermöglichen, das Kognitive mit dem Emotionellen zu verbinden. Allerdings müssen die Lernenden dafür sensibilisiert werden.

Rätsel: Was sehen Sie auf dem Bild? Gefällt Ihnen die Struktur der Hausfassade? Mögen Sie Häuser in den Farben der Natur? Warum ja, warum nein? (Bild 5)

¹¹ On-line shop Stredoslovenská galéria. <https://www.ssgbb.sk/shop/> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).



Bild 5: Fassade des Einkaufszentrums SC Point¹²

- b) Konzentrierte Wahrnehmung beider Bilder (Fotos), die erste Begegnung mit zeitgenössischer Gestaltung von Hauptmotiv und Hauptfigur des Ölgemäldes (Bild 6). Es wird eine spontane Beschreibung, sei es stichwortartig oder in vollen Sätzen (je nach Sprachniveau), empfohlen.

Hilfsfragen: Was haben die beiden Bilder (Fotos) gemeinsam? Gefällt Ihnen das Mosaik, gefallen Ihnen die Farben? Welche (positiven, negativen) Emotionen ruft das Bild bei Ihnen hervor?



Bild 6: Mosaik – zeitgenössische Gestaltung von Hauptmotiv und Hauptfigur des Ölgemäldes¹³

¹² Šebo, Tomáš und Igor Lichý. *OC POINT Banská Bystrica* <https://sebolichy.sk/portfolio-item/oc-point-banska-bystrica/> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).

¹³ Foto der Autorin dieses Beitrags

- c) Identifikationsübungen in 2 Formen: Standbild oder/und Monolog
Die Lernenden arbeiten zu zweit oder in Kleingruppen. Eine der Lernenden versetzt sich in die Rolle der Frau, und die anderen helfen die Situation auf dem Bild zu gestalten, einschließlich der Gestik und Mimik der Frau. Die Rollen können getauscht werden. Die Lernenden in der Rolle der Frau können einen spontanen Monolog halten (oder bekommen 10 Minuten Zeit für die Vorbereitung). Nach dem Standbild besprechen alle kurz, wie sie sich in den Rollen fühlten.
- d) Malerische Gestaltung des Motivs mit Präsentationen und Diskussion
Räumliche, zeitliche aber auch soziale Offenheit des Mosaiks bieten einen guten Anlass zur Weiterentwicklung der Geschichte. Wir schlagen vor, diese malerisch zu gestalten. Es können verschiedene Techniken benutzt werden. Zu den einfachsten gehört die sog. kombinierte Technik, bei der die Lernenden z. B. verschiedene Zeitschriftenausschnitte verwenden können, die sie dann durch Malen zu einem komplexen Bild fertigstellen. Ein Foto des Mosaiks kann als zentrales Motiv verwendet werden.
Alternative: Ein erweitertes Standbild mit Dramatisierung (Texte bereiten die Lernenden selbst vor).
- e) Präsentation des Ölgemäldes Markt von Banská Bystrica. Meinungsaustausch über die Unterschiede zwischen der eigenen malerischen Gestaltung und dem Original.
- f) Standbild im Unterrichtsraum und/oder auf dem SNP-Platz in Banská Bystrica
Im Unterrichtsraum kann ein neues Standbild vorbereitet werden, das dem originalen Ölgemälde von Dominik Skutecký entspricht, aber eher in modernerer Version gestaltet wird. Die Lernenden werden nicht nur in die Rollen der Figuren versetzt, sondern sollen auch die Rollen des Regisseurs, Szenenbildners usw. übernehmen. Nach der Gestaltung im Unterrichtsraum kann ein Standbild direkt auf dem SNP-Platz realisiert werden.
- g) Besuch der Bilderausstellung in der Villa von Dominik Skutecký.
- h) Da auf der vorbereitenden Skizze zum Ölgemälde und auf dem Ölgemälde selbst verschiedene Frauen mit rotem Sonnenschirm gemalt sind, kann diese Geschichte auch zu weiteren Aufgaben für die Lernenden führen, z. B. in Form einer kurzfristigen Projektarbeit.

ZUSAMMENFASSUNG

In diesem Beitrag wurde versucht, ein Beispiel für das Potenzial der Linguistic Landscape für den Fremdsprachenunterricht zu geben. Es handelt sich um

ein künstlerisch gestaltetes Sign, das die Möglichkeit bietet, den Sprachunterricht um die Bildung durch die Künste zu erweitern, bei der die kognitive, emotionale und affektive Seite der Lernenden im Einklang stehen (Kolečáni Lenčová und Tomčániová 2023, 267–284; Mikulášová und Mikuláš 2011, 39). In diesem Falle handelt es sich auch um ästhetisches Lernen, also um die Auseinandersetzung des Lernenden mit Kunst, was Erfahrungslernen und die Verbindung von Kognition und Emotion in den Mittelpunkt des Spracherwerbs stellt. Ästhetische Erfahrung kann nicht nur durch ein Kunstwerk ausgelöst werden. Fast alle Signs, die aus einer rein bildlichen Darstellung oder Kombination mit Text zusammengefasst sind, versuchen den Rezipienten vielseitig anzusprechen. Die Bilder in diesen Signs tragen eine ganz eigene kommunikative Qualität in sich, unabhängig davon, ob sie in einem engen Bezug zu Sprache und Text stehen. Es hängt nur vom Lehrenden ab, ob er dieses Potenzial in seinem eigenen Unterrichtsprozess nutzen kann.

LITERATURVERZEICHNIS

- Backhaus, Peter. 2007. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Baraniková, Katarína, und Katarína Beňová, Hg. 2014. *Dominik Skutezky. Ars et Amor – Labor et Gloria*. Banská Bystrica: Stredoslovenská Galéria.
- Ben-Rafael, Eliezer. 2009. „A sociological approach to the study of linguistic landscapes.“ In *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, hg. v. Elana Shohamy, und Durk Gorter, 40–55. London: Routledge.
- Blackwood, Robert. 2011. „The linguistic landscape of Brittany and Corsica: A comparative study of the presence of France’s regional languages in the public space.“ *Journal of French Language Studies*, (21) 2: 111–130. <https://doi.org/10.1017/S0959269510000281>
- Cenoz, Jasone, und Durk Gorter. 2006. Linguistic Landscape and minority language. *International Journal of Multilingualism*, 3 (1): 67–80. <https://doi.org/10.1080/14790710608668386>
- Dobřík, Zdenko. 2022. *Cudzost’ a inakosť v jazykovej komunikácii*. 2. vydanie. Banská Bystrica: Signis.
- Dobřík, Zdenko. 2023. „Jazyková krajina Erlangenu s dôrazom na názvy ulíc a ich lexikografické spracovanie.“ In *Od textu k prekladu 17, 2. časť, Linguistic landscape*, hg. v. Alena Ďuricová, und Eva Molnárová, 16–22. Praha: JTP.
- Droppa, Martin. 2018. „Mój oblúbený obraz (VII).“ *Blok SME* 15. 07. 2018. <https://blog.sme.sk/martindroppa/kultura/moj-oblubeney-obraz-vii> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).

- Ďuricová, Alena. 2023. „The forms of appeal in the linguistic landscape.“ *Ad Alta: journal of interdisciplinary research*, (13) 1: 90–94
- Ďuricová, Alena und Eva Molnárová. 2023. „Die multilinguale Datenbank im Rahmen des APVV-Projekts Language in the City.“ In *Von der Fachübersetzung zur literarischen Übersetzung. Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft* Bd. 7, hg. v. Artur Dariusz Kubacki, und Piotr Sulikowski, 47–64. Göttingen: V&R unipress.
- European Education Area: „Politik der Mehrsprachigkeit. Die Bedeutung der Mehrsprachigkeit.“ <https://education.ec.europa.eu/de/focus-topics/improving-quality/multi-lingualism/about-multilingualism-policy> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).
- Ferenčík, Milan. 2012. „English in the ‘Globalised’ World: English Language Profile of a Linguistic Landscape from a Pluriparadigmatic Perspective.“ In *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World II. Part I: Linguistics, Translation and Cultural Studies*, hg. v. Milan Ferenčík, und Klaudia Bednárová-Gibová, 36–57. Prešov: FF PU.
- Gašová, Zuzana. 2020. „Formy inojazyčnosti v jazykovej krajine. Analýza vybraných aspektov na príklade ‚Krchmy na Zelenej‘ v Bratislave.“ In *Jazyk a politika. Na pomedzí lingvistiky a politológie V*, hg. v. Radoslav Štefančík, 69–82. Bratislava: Ekonóm.
- Janíková, Věra. 2018. „Linguistic Landscape aus fremdsprachendidaktischer Perspektive.“ In *Linguistic Landscape und Fremdsprachendidaktik*, hg. v. Camila Badstübner-Kizik, und Věra Janíková, 137–172. Berlin: Peter Lang.
- Jesenská, Petra. 2023a. „Selected aspects of the political linguistic landscape.“ *Ad Alta: journal of interdisciplinary research*, (13): 1, 130–134.
- Jesenská, Petra. 2023b. „Semiotika jazykovej krajiny predvolebných billboardov.“ In *Od textu k prekladu 17*, hg. v. Alena Ďuricová, und Eva Molnárová, 29–37. Praha: JTP.
- Istók, Vojtech, Gábor Lőrincz, und Sándor János Tóth. 2022. *Jazyková krajina miest Komárno a Komárom*. Komárno: Univerzita J. Selyeho.
- Istók, Vojtech, Gábor Lőrincz, und Sándor János Tóth. 2023a. „Kereskedelmi nevek szóalkotástani vizsgálata Komárom gazdasági nyelvi tájképének tükrében.“ *Alkalmazott Nyelvészeti Közlemények*. 16 (2): 67–87.
- Istók, Vojtech, Gábor Lőrincz, und Sándor János Tóth. 2023b. „A szlovákiai és a magyarországi Komárom nyelvi tájképének kvantitatív vonatkozásai.“ *Eruditio–Educatio* (18)1: 38–63. <https://doi.org/10.36007/eruedu.2023.1.038-063>
- Kolečáni Lenčová, Ivica. 2020. „Linguistic landscape and reading comprehension in foreign languages teaching.“ *Ad Alta: Journal of Interdisciplinary Research*, (10)1: 160–164. <https://doi.org/10.33543/1001>
- Kolečáni Lenčová, Ivica, und Marek Lupták. 2021. „Plurilingual approach in foreign language teaching and foreign language teacher education in Slovakia from the interdisciplinary point of view.“ *Ad Alta: Journal of Interdisciplinary Research*, (11) 1: 176–180. <http://dx.doi.org/10.33543/1101>

- Kolečáni Lenčová, Ivica, und Zuzana Tomčániová. 2023. „Das Imaginäre als Teil des Fremdsprachenunterrichts (The imaginary as the part of the foreign language education).“ *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia* (68) 1: 267–284. doi: 10.24193/subbphilo.2023.1.15
- Laihonen, Petteri. 2015. „Linguistic landscapes of a minoritized regional majority: Language ideologies among Hungarians in South-West Slovakia.“ In *Dimensions of sociolinguistic landscapes in Europe: Materials and methodological solutions*, hg. v. Mikko-Pekka Laitinen, und Anastassia Zabrodskaia, 171–198. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Landry, Rodrigue, und Richard Bourhis. 1997. „Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality – An Empirical Study.“ *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (1): 23–49. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>
- Lauková, Jana. 2020. „Kontext textu a obrazu vo vizuálnej semiotike jazykovej krajiny mesta Banská Bystrica.“ In *Od textu k prekladu XIV, 2. časť, Linguistic Landscape*, hg. v. Alena Ďuricová, 47–54. Praha: JTP.
- Lauková, Jana, und Jana Štefaňáková. 2023. „Diversität der Sprachlandschaft des Stadtzentrums in Banská Bystrica.“ In *Od textu k prekladu 17, 2. časť, Linguistic landscape*. hg. v. Alena Ďuricová, und Eva Molnárová, 86–97. Praha: JTP.
- Leeman, Jennifer, und Gabriella Modan. 2010. „Selling the City: Language, Ethnicity and Commodified Space.“ In *Linguistic Landscape in the City*, hg. v. Elana Shohamy, Eliezer Ben-Rafael und Monica Barni, 182–197. Bristol [u. a.]: Multilingual Matters.
- Marten, Heiko F., und Maris Saagpakk, Hg. 2017. *Linguistic Landscapes and Spot German an der Schnittstelle von Sprachwissenschaft und Deutschdidaktik*. München: Iudicium Verlag.
- Mikulášová, Andrea, und Roman Mikuláš. 2011. *Diskurse der Kinder- und Jugendliteraturforschung*. Nümbrecht: Kirsch-Verlag.
- Molnárová, Eva, und Ivica Kolečáni Lenčová. 2023. „Linguistic landscape in the context of foreign language teaching = Jazyková krajina v kontexte výučby cudzích jazykov.“ *Apps: Academic Journal of Applied Linguistics and Languages* (1) 1: 52–66. <https://ojs.tuzvo.sk/index.php/apps/article/view/33>
- Molnárová, Eva. 2021. „Multimodal aspects of the Banská Bystrica linguistic landscape.“ *Ad Alta: journal of interdisciplinary research*, (11) 1: 209–213. <http://dx.doi.org/10.33543/1101>
- Online-Katalog von Kunstwerken aus den Sammlungen slowakischer Galerien (public domain): https://www.webumenia.sk/katalog?author=Skuteck%C3%BD%2C%20Dominik&work_type=maliarstvo&topic=figur%C3%A1lna%20kompoz%C3%ADcia&page=2 (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).
- On-line shop *Stredoslovenská galéria*. <https://www.ssgbb.sk/shop/> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).
- Österreichisches Biographisches Lexikon. Austrian Centre for Digital Humanities and

- Cultural Heritage. <https://biographien.ac.at/ID-0.3051490-1> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).
- Sloboda, Marian. 2009. „State ideology and linguistic landscape: A comparative analysis of (post)communist Belarus, Czech Republic, and Slovakia.” In *Linguistic landscape: Expanding the scenery*, hg. v. Elana Shohamy, und Durk Gorter, 173–188. New York: Routledge.
- Schulze, Ilona. 2019. *Projektleitfaden I*. <https://www.ff.umb.sk/katedry/katedra-germanistiky/apvv-18-0115-jazyk-v-meste-dokumentovanie-multimodalnej-semiosfery-jazykovej-krajiny-na-slovensku-a-z-komparativnej-perspektivy-10475/manually-leitfaden-manuals.html> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).
- Šebo, Tomáš, und Igor Lichý. *OC POINT Banská Bystrica*. <https://sebolichy.sk/portfolio-item/oc-point-banska-bystrica/> (letzter Zugriff: 12. 5. 2024).
- Štefaňáková, Jana. 2022. „Gender-inclusive language in the linguistic landscape of Banská Bystrica during the Coronavirus pandemic.” *Ad Alta: journal of interdisciplinary research*, (12) 2: 226–233. <http://dx.doi.org/10.33543/1202226233>
- Štefaňáková, Jana. 2023. „Pamätné tabule ako súčasť jazykovej krajiny Námestia SNP v Banskej Bystrici “. In *Od textu k prekladu 17, 2. časť: Linguistic landscape*, hg. v. Alena Ďuricová, und Eva Molnárová, 70–85. Praha: JTP.
- Stoltmann, Kai. 2017. „Die Linguistic Landscapes von Kiel und Rostock. Langfristige Auswirkungen in der Migrationspolitik im Vergleich.” In *Aktuelle Tendenzen in der Variationslinguistik*, hg. v. Meike Glave, und Line-Marie Hohenstein, 319–341. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag.
- Tóth, Sándor János. 2021. „Teoretické a metodologické východiská triedenia a spracovania jazykovej krajiny na príklade Békešskej Čaby a Komárna.“ In *Výskum Slovákov v Maďarsku v interdisciplinárnom kontexte. Na počesť Anny Divičanovej a k 30. výročiu VÚSM*, hg. v. József Demmel et al., 375–391. Békéscsaba: Magyarországi Szlovákok Kutatóintézete.
- Tóth, Sándor János 2022. „Chrématonymá v multimodálnej semiosfére Komárna.“ In *Honorem Sorin Paliga. Volum omaginal*, hg. v. Gabriel-Andrei Stan, 248–262. Bucuresti: Editura Universitatea din Bucuresti.

PhDr. Eva Molnárová, PhD.
 Lehrstuhl für Germanistik
 Philosophische Fakultät
 der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica
 Tajovského 40
 97401 Banská Bystrica
 eva.molnarova@umb.sk
 ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4427-3786>

Philologia
Vol. XXXIV, N° 2(2024)

Tento časopis nadväzuje na Zborník Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského *Philologia*,
Vol. I – XXI (1971–2011)

This journal is a continuation of Zborník Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského *Philologia*,
Vol. I – XXI (1971 – 2011)

Kontakt na redakciu – Editorial Office:

Philologia, Ústav filologických štúdií, Pedagogická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave,
Račianska 59, 813 34 Bratislava

Príspevky – Contributions:

bojnicanova@fedu.uniba.sk

Pokyny pre autorov – Instructions for Authors:

Príspevky sa spravidla uverejňujú v slovenskom, anglickom, nemeckom, francúzskom, španielskom
a talianskom jazyku. Príspevky prechádzajú anonymným recenzným konaním.

Príspevky posielajte v elektronickej podobe v súbore programu WORD. Forma príspevku:

písmo Times New Roman 12, riadkovanie 1,5;

- názov článku Times New Roman 14 majuskuly hrubé, zarovnávať na stred;
- názvy jednotlivých kapitol Times New Roman 12 majuskuly hrubé;
- pravé okraje nezarovnávať, nedeliť slová, očíslované poznámky uvádzať na konci príslušnej strany;
- zoznam literatúry uvádzať na konci príspevku.

Dodržiavajte spôsob citovania a uvádzania literatúry podľa Chicago-Style Citation (Author-Date-Style).

K príspevku pripojte abstrakt v rozsahu 5 – 10 riadkov v slovenskom a anglickom jazyku a kľúčové slová
v slovenskom a anglickom jazyku.

Na konci príspevku sa uvádza meno autora, pracovisko s presnou adresou a e-mailová adresa.

Dátumy uzávierky pre posielanie príspevkov: 31. marec (1. číslo) a 30. september (2. číslo).

Contributions are published in Slovak, English, German, French, Spanish and Italian.

Contributions undergo an anonymous peer-review process.

Submissions should be sent electronically in a WORD file. Paper format:

- Times New Roman 12 font, 1.5 line spacing;
- Article title Times New Roman 14 majuscules bold, center-aligned;
- Chapter headings Times New Roman 12 majuscules bold, center-aligned;
- do not align right margins, do not divide words;
- numbered notes should appear at the end of the page;
- list of references should appear at the end of the paper.

Follow the Chicago-Style Citation (Author-Date-Style) method of citing and listing references. Include an
abstract of 5-10 lines in Slovak and English and key words in Slovak and English.

At the end of the paper, the author's name, department with exact address and e-mail address should be
given. Deadline dates for submissions: 31 March (Issue 1) and 30 September (Issue 2).

Vydala Univerzita Komenského v Bratislave vo Vydavateľstve Univerzity Komenského v Bratislave.

Vyšlo v decembri 2024.

Technická redaktorka: Kristína Vozáková

Korigovali redaktori a autori.

Vytlačilo Polygrafické stredisko Univerzity Komenského v Bratislave.

ISSN 1339-2026